

Jahresbericht 2013

Rapport annuel 2013



Inhaltsverzeichnis | Sommaire

Editorial

Im Wandel der Zeit | *Dans l'air du temps* 5–6

Facts and Figures 2013

Beratung und Therapie | *Consultation et thérapie* 7–8

Prävention und sexuelle Gesundheit | *Prévention et santé sexuelle* 9–10

Finanzen | Finances

Bilanz | *Bilan* 12

Erfolgsrechnung | *Comptes d'exploitation* 13

Stiftungsrat | Conseil de fondation

Mitglieder 2013 | *Membres 2013* 14

Geschäftsleitung | Direction

Mitglieder 2013 | *Membres 2013* 15

Porträt | Portrait

Berner Gesundheit kurz vorgestellt | *Bref portrait de Santé bernoise* 17–19



Im Wandel der Zeit

Geschätzte Leserinnen und Leser

Das lateinische Sprichwort «Tempora mutantur nos et mutamur in illis» (Die Zeiten ändern sich und wir ändern uns mit ihnen), beschreibt sehr gut den Wandel, in dem die Berner Gesundheit sich zurzeit befindet.

Wie zahlreiche andere Organisationen sind auch wir von den einschneidenden Sparvorgaben des Kantons Bern betroffen. Dies stellt uns vor eine doppelte Herausforderung. Einerseits wollen wir den Auftrag so personalverträglich wie möglich umsetzen. Andererseits geht es darum, die Versorgung der Bevölkerung auch mit beschränkten Ressourcen bestmöglich sicherzustellen. Zudem stehen wir vor der Integration der ambulanten Beratungsangebote des Contact Netz per 1. Januar 2015. Wir sehen darin die Chance, dass die Bevölkerung mit der neuen Konzentration der Beratungsangebote von weiteren Synergieeffekten profitieren kann.

Es liegt uns am Herzen, dass alle im Kanton Bern lebenden Personen Zugang zu unseren Dienstleistungen erhalten. Wir haben den Auftrag, auch sozial schwächere Menschen zu erreichen. Doch wie schaffen wir es, kulturelle Hürden zu überwinden oder Sprachbarrieren zu durchbrechen? Mit welchen Angeboten erreichen wir bildungsferne Menschen? Welche Bedürfnisse haben Alleinerziehende?

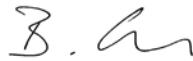
Wir unternehmen im laufenden Jahr besondere Anstrengungen, um unsere Angebote auf diese Personen auszurichten und ihnen den Zugang zu unseren Angeboten zu erleichtern. So ziehen wir beispielsweise bereits heute interkulturelle Übersetzerinnen und Übersetzer für die Beratungsgespräche bei. Wir sind bestrebt, die Angebote, die wir in den letzten Jahren entwickelt haben, und die Erfahrungen, die wir gesammelt haben, in unserem Alltag umzusetzen. Die Angebote wollen wir sowohl in der Beratung und Therapie als auch in allen Themen und Settings verankern, damit Gesundheit für alle erreichbar wird.

Gemeinsam packen wir die bevorstehenden Herausforderungen an und richten uns an den neuen Bedürfnissen aus. Wir wünschen Ihnen nun eine anregende Lektüre beim Rückblick auf das Jahr 2013.

Freundliche Grüsse



Ueli Studer
Präsident



Bruno Erni
Geschäftsführer

Falls Sie interessiert sind, können Sie auf www.bernergesundheits.ch unseren elektronischen Newsletter abonnieren. Er informiert Sie ausführlich über unsere laufenden Themen.

Dans l'air du temps

Chères lectrices, chers lecteurs,

Le proverbe latin «*Tempora mutantur nos et mutamur in illis*» (les temps changent et nous avec eux) décrit très bien les changements dans lesquels se trouve actuellement Santé bernoise.

Comme de nombreuses autres organisations, nous sommes nous aussi concernés par les mesures d'économie drastiques du canton de Berne. Ceci nous place devant un double défi. D'une part, nous souhaitons effectuer notre mandat de manière aussi supportable que possible pour le personnel. D'autre part, il s'agit de répondre le mieux possible aux besoins de la population, même avec des ressources limitées. Par ailleurs, l'intégration des offres ambulatoires de consultation du Réseau Contact est prévue au premier janvier 2015. Nous y voyons l'opportunité pour la population de pouvoir profiter de synergies supplémentaires par cette nouvelle concentration des offres de consultation.

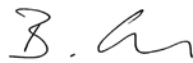
Nous tenons à ce que toutes les personnes domiciliées dans le canton de Berne aient accès à nos prestations. Nous avons également le mandat d'atteindre les personnes plus faibles socialement. Cependant, comment arriver à surmonter des barrières culturelles ou à franchir des frontières linguistiques ? Par quelles offres atteignons-nous des personnes sans formation ? Quels besoins ont les personnes seules avec charge d'éducation ? Nous entreprenons cette année des efforts particuliers pour adapter nos besoins à ces personnes et pour leur faciliter l'accès à nos offres. Ainsi nous intégrons dès à présent des traductrices et des traducteurs interculturels pour les entretiens de consultation. Nous nous efforçons de transposer dans notre quotidien les offres ainsi que les expériences récoltées que nous avons développées l'année dernière. Nous voulons ancrer ces offres aussi bien dans la consultation et la thérapie que dans tous les thèmes et les settings, pour que la santé soit accessible à chacune et à chacun.

Ensemble nous nous attaquons à ces défis à venir et nous nous adaptons aux nouveaux besoins. Nous vous souhaitons une lecture passionnante de notre rétrospective de l'année 2013.

Avec nos cordiales salutations



Ueli Studer
Président



Bruno Erni
Directeur

Beratung und Therapie | Consultation et thérapie

Umgesetzte Dienstleistungen im Mehrjahresvergleich | Comparaison des prestations sur plusieurs années

	2009	2010	2011	2012	2013
Intake <i>Intake</i>	1889	1786	1864	1831	1739
Beratungsgespräche ¹ <i>Entretiens de consultation¹</i>	11 744	11 625	11 789	11 588	11 410
Bearbeitete Fälle ² <i>Situations traitées²</i>	2837	2862	2855	2888	2747
Anzahl Kurzkontakte ³ <i>Nombre de contacts brefs³</i>	1434	1308	1278	1051	1065
Anzahl Schulungen <i>Nombre de formations</i>	22	20	26	27	22
Teilnehmende an Schulungen <i>Participant-e-s à des formations</i>	308	572	514	270	351
Anzahl Informationsveranstaltungen <i>Nombre de séances d'information</i>	160	150	171	147	161
Teilnehmende an Info-Veranstaltungen <i>Participant-e-s à des séances d'information</i>	2726	2986	3929	2805	2663
Anzahl von uns initiiertes Vernetzungsanlässe ⁴ <i>Nombre d'événements de réseautage initiés⁴</i>				35	35
Teilnehmende an diesen Vernetzungsanlässen <i>Nombre de participants aux événements de réseautage</i>				448	275

¹ Beratungsgespräche: Beratungsgespräche finden ausschliesslich persönlich (face to face) statt.
Entretiens de consultation : les entretiens de consultations se déroulent exclusivement face à face.

² Bearbeitete Fälle: Alle Klientinnen und Klienten, welche im Kalenderjahr unsere Beratungs- und Therapiegespräche in Anspruch genommen haben.
Situations traitées : toutes les personnes ayant bénéficié de nos prestations (consultation ou thérapie) durant l'année en cours.

³ Kurzkontakte: Von den Beratenden erteilte Informationen oder Auskünfte rund um Suchtfragen; meistens telefonisch oder per E-Mail, seltener auch im persönlichen Gespräch. Nach einem Kurzkontakt kommt es vielfach zu einer Neumeldung.
Contacts brefs : informations ou renseignements donnés par nos conseillères et conseillers sur des questions de dépendance, la plupart du temps par téléphone ou par courriel, plus rarement de vive voix. Il arrive fréquemment qu'un contact bref débouche sur un rendez-vous et devienne alors une nouvelle annonce.

⁴ Diese Daten werden erst seit 2012 erhoben.
Ces données ne sont collectées que depuis 2012.

Die häufigsten Hauptproblemsubstanzen beim Eintritt 2013 (im Vergleich zum Vorjahr) | Substances à l'origine du principal problème lors de l'entrée 2013 (comparaison avec l'année précédente)

	2012	2013
Alkohol <i>Alcool</i>	70 %	75 %
Tabak <i>Tabac</i>	7 %	7 %
Essstörungen <i>Troubles de l'alimentation</i>	5 %	4 %
Cannabis <i>Cannabis</i>	4 %	4 %
Illegale Drogen <i>Drogues illégales</i>	4 %	3 %
Neue Medien <i>Nouveaux médias</i>	3 %	2 %
Anderes suchtähnliches Problem <i>Autre</i>	2 %	2 %
Pathologisches Spielen <i>Jeu excessif</i>	2 %	1 %
Medikamente <i>Médicaments</i>	1 %	1 %
Keine klare Hauptproblemsubstanz benennbar <i>Le problème principal ne peut pas être clairement défini</i>	2 %	1 %

Angaben zu den Gruppenangeboten im Jahr 2013 | Données concernant l'offre pour les groupes en 2013

Anzahl durchgeführter Gruppen <i>Nombre de groupes suivis</i>	31
Anzahl durchgeführter Veranstaltungen im Rahmen der Gruppenangebote <i>Nombre de séances dans le cadre de l'offre pour les groupes</i>	259
Anzahl Teilnehmender an Gruppenangeboten <i>Nombre de participant-e-s aux offres pour les groupes</i>	279
Rate der Teilnehmenden, die mit ihrem Gruppenangebot zufrieden waren <i>Taux de satisfaction chez les participant-e-s pour l'offre concernée</i>	92 %

Prävention und sexuelle Gesundheit | Prévention et santé sexuelle

Anzahl Kundinnen und Kunden, die wir mit unseren
Präventionsangeboten erreicht haben

10 409

Nombre de client-e-s que nous avons atteints avec notre offre de prévention

Umgesetzte Dienstleistungen der Prävention (Mehrjahresvergleich) | *Prestations réalisées par la prévention (comparaison sur plusieurs années)*

	2009	2010	2011	2012	2013
Beratungen von Einzelpersonen (inkl. Kurzkontakte) <i>Consultations de personnes individuelles (contacts brefs inclus)</i>	725	690	830	873	854
Beratungen von Gruppen und Systemen <i>Consultations de groupes et de systèmes</i>	217	149	246	299	273
Schulungen und Kurse <i>Formations et cours</i>	266	209	218	180	217
Informationsveranstaltungen <i>Séances d'information</i>	99	79	104	91	88

Umgesetzte Dienstleistungen der Sexualpädagogik (Mehrjahresvergleich) | *Prestations réalisées par l'éducation sexuelle (comparaison sur plusieurs années)*

	2010	2011	2012	2013
Beratungen Einzelpersonen <i>Consultations personnes individuelles</i>	413	426	499	582
Beratungen Gruppen und Systeme <i>Formations pour des groupes et des systèmes</i>	22	43	56	43
Schulungen Eltern und Fachleute <i>Formations pour des parents et professionnel-le-s</i>	13	23	26	22
Schulungen Jugendliche <i>Formations pour des adolescent-e-s</i>	252	254	243	313

Zahlen aus den Mediotheken | Données des médiathèques

	2010	2011	2012	2013
Anzahl Mediothekenbenutzerinnen und -benutzer <i>Nombre d'utilisatrices et d'utilisateurs de la médiathèque</i>	635	678	722	730
Anzahl ausgeliehener Medien <i>Nombre de documents empruntés</i>	1812	2008	2203	2339
Anzahl ausgeliehener Verhütungsmittelkoffer <i>Nombre d'emprunts du coffret de contraception</i>	98	127	107	128

**Angaben zum sexualpädagogischen Angebot im Jahr 2013 |
Données concernant l'offre de l'éducation sexuelle en 2013**

Rate der Lehrpersonen, die mit dem sexualpädagogischen Unterricht für ihre Schülerinnen und Schüler zufrieden waren 92 %
Taux de satisfaction des enseignant-e-s concernant le cours d'éducation sexuelle auprès de leurs élèves

Rate der Schülerinnen und Schüler, die mit dem sexualpädagogischen Unterricht zufrieden waren 88 %
Taux de satisfaction des élèves concernant les cours d'éducation sexuelle auxquels ils ont participé

Anzahl erreichter Jugendlicher im Rahmen des sexualpädagogischen Angebots 2746
Nombre d'adolescent-e-s atteints dans le cadre de l'offre en éducation sexuelle

chaft



e Zusammenarbeit
gleicher Augenhöhe

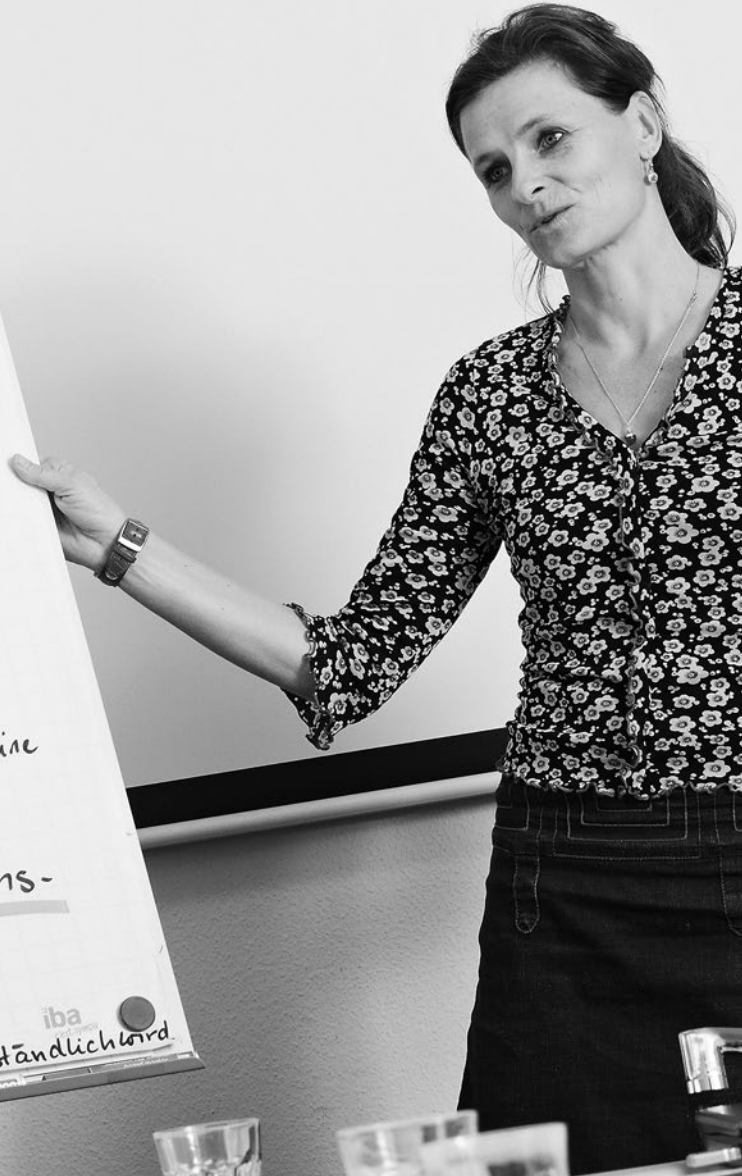
situation/Problem
anzuklagen → Gegen-
liegen nachvollziehen,
stehen

er verhindert, dass ich
mein Gegenüber bewerte,
deshalb Ratschläge gebe, meine
Zeit betone.

heit über den Gesprächs-
nd

müssen benannt werden,
das eigentliche Anliegen verständlich wird.

iba



Bilanz | *Bilan*

	31.12.2013 Franken <i>Francs</i>	31.12.2012 Franken <i>Francs</i>
AKTIVEN ACTIF		
Flüssige Mittel <i>Liquidités</i>	3 505 437	3 347 735
Forderungen <i>Créances</i>	41 538	22 083
TOTAL UMLAUFVERMÖGEN TOTAL ACTIF CIRCULANT	3 546 975	3 369 818
ANLAGEVERMÖGEN PLACEMENTS	105 233	82 650
TOTAL AKTIVEN TOTAL ACTIFS	3 652 208	3 452 468
PASSIVEN PASSIF		
Fremdkapital Capital étranger		
Kurzfristiges Fremdkapital <i>Capital étranger à court terme</i>	611 435	578 539
Projektgebundene Fonds <i>Fonds liés à des projets</i>	685 649	643 973
TOTAL FREMDKAPITAL TOTAL CAPITAL ÉTRANGER	1 297 084	1 222 512
Stiftungskapital <i>Capital de la Fondation</i>	10 000	10 000
Zuwachskapital <i>Capital propre disponible</i>	2 082 429	1 910 353
Freier Fonds <i>Fonds disponibles</i>	250 294	137 527
Betriebsergebnis <i>Résultat de l'exercice</i>	12 401	172 075
TOTAL ORGANISATIONSKAPITAL TOTAL DU CAPITAL PROPRE	2 355 124	2 229 956
TOTAL PASSIVEN TOTAL PASSIF	3 652 208	3 452 468

Sämtliche Beträge sind auf ganze Franken gerundet. Es können Rundungsdifferenzen entstehen.
Tous les montants sont arrondis au franc près. Il peut y avoir des différences d'arrondissement.

Erfolgsrechnung | *Comptes d'exploitation*

	1.1. – 31.12. 2013 Franken <i>Francs</i>	1.1. – 31.12. 2012 Franken <i>Francs</i>
AUFWAND CHARGES		
Externe Leistungserbringer <i>Prestations externes</i>	212 366	215 600
Personalaufwand <i>Charges de personnel</i>	7 369 683	7 391 062
Aufwand für Anlagenutzung <i>Frais d'exploitation</i>	704 359	643 940
Verwaltungsaufwand <i>Frais administratifs</i>	396 331	350 159
Projektaufwand <i>Frais liés aux projets</i>	497 935	480 187
Übriger Sachaufwand <i>Autres charges</i>	18 774	20 492
Total Sachaufwand <i>Total charges</i>	1 617 399	1 494 778
Total Aufwand <i>Total charges d'exploitation</i>	9 199 448	9 101 441
ERTRAG PRODUITS		
TOTAL BETRIEBSERTRAG <i>TOTAL DES PRODUITS</i>	9 530 152	9 269 782
Betriebsergebnis 1 <i>Résultat d'exploitation 1</i>	330 704	168 342
Veränderung Projektkonti <i>Modification des comptes projets</i>	-41 676	3 209
Veränderung freier Fonds <i>Modification fonds libre</i>	-112 766	0
Betriebsergebnis 2 <i>Résultat d'exploitation 2</i>	176 262	171 550
Zeitfremder Erfolg <i>Produits extraordinaires</i>	-163 861	525
Jahreserfolg / -verlust <i>Résultat annuel</i>	12 401	172 075

Sämtliche Beträge sind auf ganze Franken gerundet. Es können Rundungsdifferenzen entstehen.
Tous les montants sont arrondis au franc près. Il peut y avoir des différences d'arrondissement.

Mitglieder 2013 | *Membres 2013*



Studer Ueli

Präsident | *Président*
Grossrat | *membre du Grand*
Conseil, Köniz



Huber Susanne

Vizepräsidentin | *Vice-présidente*
Geschäftsführerin Volkswirtschaft
BeO | *responsable de l'économie*
de l'Oberland bernois, Spiez



Fischer Peter

Jurist | *juriste, Hilterfingen*



Kohler Hans-Peter

Prof. Dr. med. | *médecin*
Grossrat | *membre du Grand*
Conseil, Bern



Linder Anna-Magdalena

Grossrätin | *membre du Grand*
Conseil, Bern

Mitglieder 2013 | *Membres 2013*



Erni Bruno
Geschäftsführer | *Directeur*



Sahli Dietmar
Leiter Ressourcen |
Directeur des ressources



Maibach Daniel
Leiter Beratung und Therapie |
Directeur consultation et thérapie



Schärmeli Andrea
Leiterin Prävention und sexuelle
Gesundheit | *Directrice prévention
et santé sexuelle*



Die Berner Gesundheit kurz vorgestellt

Die Stiftung Berner Gesundheit engagiert sich im Auftrag der kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion für eine wirkungsvolle und professionelle Gesundheitsförderung im Kanton Bern. Unsere Kernaufgaben sind Suchtberatung, Prävention und Sexualpädagogik.

Unser Anliegen ist es, bereits von Sucht betroffene Menschen und deren Angehörige zu unterstützen, indem wir ihnen Beratung und Therapie zu zahlreichen Suchtthemen anbieten. Mit unseren Präventions- und Sexualpädagogikangeboten wollen wir hingegen vorbeugen, damit gesundheitlicher Schaden rechtzeitig verhindert werden kann. Deshalb coachen unsere Fachpersonen Schulen, Betriebe, Gemeinden, Kitas und Heime und informieren auch Privatpersonen darüber, wie gesundheitsschädigendes Verhalten vermieden werden kann.

Unsere Dienstleistungen sind in der Regel kostenlos und können in den 4 Regionalzentren in Bern, Biel, Burgdorf und Thun bezogen werden. Für die individuelle Beratung stehen uns weitere 17 Stützpunkte im gesamten Kanton zur Verfügung.

Wir pflegen Partnerschaften, arbeiten mit anderen Institutionen zusammen und sind politisch und konfessionell unabhängig.

Unsere Stiftung betreibt ein aktives Qualitätsmanagement und ist QuaTheDA-zertifiziert (Qualität Therapie Drogen/Alkohol).



Bref portrait de Santé bernoise

La Fondation Santé bernoise s'engage sur mandat de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne pour une promotion efficace et professionnelle de la santé dans le canton. Notre mandat principal concerne la consultation de personnes dépendantes, la prévention et l'éducation sexuelle (en allemand).

Notre objectif est de soutenir des personnes dépendantes et leurs proches en offrant des consultations et des thérapies pour diverses formes de dépendance. Par nos offres de prévention et d'éducation sexuelle nous cherchons à prévenir afin de réduire à temps les risques pour la santé. Pour cela nos conseillères et conseillers spécialisés coachent des écoles, des entreprises, des communes, des garderies et des homes, et informent également les personnes privées sur la manière d'empêcher des comportements nuisibles à la santé.

Notre offre est généralement gratuite et présente dans nos 4 centres régionaux à Berne, Bienna, Berthoud et Thoun. Pour un conseil individuel, nos 17 antennes dans tout le canton sont à votre disposition.

Nous entretenons le partenariat et collaborons avec diverses autres institutions. Nous sommes neutres du point de vue religieux ou politique.

Notre fondation prône une gestion active de la qualité et est certifiée QuaTheDA (Qualité thérapie drogue / alcool).



2013 in Zahlen¹ | 2013 en chiffres¹

Anzahl Stiftungsrätinnen und -räte (inkl. Präsident) <i>Nombre de membres du conseil de fondation (président inclus)</i>	5
Anzahl Geschäftsleitungsmitglieder (inkl. Geschäftsführer) <i>Nombre de membres de la direction (directeur inclus)</i>	4
Anzahl Mitarbeitende (inkl. Geschäftsleitung) <i>Nombre de collaboratrices et de collaborateurs (direction incluse)</i>	81
Aufteilung nach Geschlecht (m/w) <i>Répartition par sexe (h/f)</i>	25/53
Aufteilung nach Muttersprache (dt./fr.) <i>Répartition par langue (all./fr.)</i>	72/5
Anzahl Regionalzentren <i>Nombre de centres régionaux</i>	4
Anzahl externer/zusätzlicher Beratungsstützpunkte <i>Nombre d'antennes externes pour la consultation</i>	17
Anzahl externer/zusätzlicher Präventionsstandorte <i>Nombre d'antennes externes pour la prévention</i>	1
Gesamtaufwand im Jahr 2013 <i>Total des charges d'exploitation en 2013</i>	Fr. 9 199 448.–

Finanzielle Aufteilung des Gesamtaufwands | Répartition financière des charges d'exploitation

Beratung und Therapie <i>Consultation et thérapie</i>	62 %
Prävention inkl. Projekte <i>Prévention et projets</i>	31 %
Sexualpädagogik <i>Education sexuelle</i>	7 %
Eingegangene Spenden im Jahr 2013 <i>Dons reçus en 2013</i>	Fr. 17 874.–
Medienpräsenz im Jahr 2013 (Anzahl Nennungen) <i>Présence dans les médias en 2013 (nombre de mentions)</i>	187

¹ Stand: 31. Dezember 2013
Etat: 31 décembre 2013

Zentrum Bern

Eigerstrasse 80, Postfach, 3000 Bern 23
Tel. 031 370 70 70, bern@beges.ch
Beratungsstützpunkte: Belp, Jegenstorf,
Laupen und Schwarzenburg

Zentrum Emmental-Oberaargau

Bahnhofstrasse 90, 3400 Burgdorf
Tel. 034 427 70 70, burgdorf@beges.ch
Beratungsstützpunkte: Langenthal,
Langnau und Worb

Zentrum Oberland

Aarestrasse 38B, 3601 Thun
Tel. 033 225 44 00, thun@beges.ch
Beratungsstützpunkte: Erlenbach, Frutigen,
Interlaken, Meiringen und Zweisimmen

www.bernergesundheit.ch

www.santebernoise.ch

Zentrum Jura bernois-Seeland

J. Verresius-Strasse 18, Postfach, 2501 Biel
Tel. 032 329 33 70, biel@beges.ch
Beratungsstützpunkte: Ins, Lyss, Moutier,
St-Imier und Tavannes

Centre Jura bernois-Seeland

18, rue J. Verresius, 2501 Bienne
Tél. 032 329 33 73, bienne@beges.ch
Antennes de consultation: Ins, Lyss,
Moutier, St-Imier und Tavannes

